

Chemotherapy

Phương pháp trị liệu bằng hóa chất

Your doctor has told you that you need chemotherapy. You may be worried about how the chemo will make you feel. You are not alone. Many people worry about this.

People experience the side effects from chemotherapy differently. Here are some tips to help you manage your side effects:

- Take your medications as prescribed.
- Make a list of any questions you have and write down how you felt after your treatment.
- Talk with your nurse or doctor about how you felt and ask your questions. They can make changes for the next treatment to make it better.

What is chemotherapy?

Chemotherapy is also called chemo. It is medicine used to treat cancer. Chemotherapy may be given alone. It can also help treatments like surgery or radiation work better.

How does chemotherapy work?

Chemotherapy can:

- stop cells from growing and dividing
- stop cancer cells from travelling to other areas of the body

Bác sĩ báo cho bạn biết bạn cần phải trị liệu bằng phương pháp dùng hóa chất. Bạn có thể lo lắng phương pháp trị liệu bằng hóa chất sẽ ảnh hưởng đến bạn như thế nào. Bạn không đơn độc. Rất nhiều người cũng lo lắng như vậy.

Mọi người có những phản ứng phụ khác nhau. Đây là những lời khuyên giúp bạn đối phó những phản ứng phụ có thể gặp:

- Uống thuốc theo đơn của bác sĩ.
- Lập một danh sách những câu hỏi bạn thắc mắc và ghi lại những cảm nhận của bạn sau khi tiếp nhận trị liệu.
- Cho y tá và bác sĩ biết cảm nhận của mình và đặt ra những câu hỏi bạn có. Họ có thể thay đổi phương cách tốt hơn cho lần trị liệu tới.

Phương pháp trị liệu hóa chất (hóa trị) là gì?

Phương pháp trị liệu bằng hóa chất còn gọi là hóa trị (chemo). Đây là loại thuốc dùng để chữa ung thư. Phương pháp trị liệu này có thể được dùng đơn phương. Nó cũng có thể được dùng để hỗ trợ cho phẫu thuật và xạ trị để cho kết quả tốt hơn.

Phương pháp xạ trị có tác dụng như nào?

Phương pháp xạ trị có thể:

- làm cho các tế bào ung thư ngừng phát triển và sinh sản
- ngăn chặn các tế bào thư di chuyển từ bộ phận này sang bộ phận khác của cơ thể

Chemotherapy

Phương pháp trị liệu bằng hóa chất

- slow the growth of cancer cells
- shrink cancer before surgery

Chemotherapy works on the whole body so healthy cells can be affected too. This is why you may have side effects. Healthy cells will repair themselves with time.

Side Effects of Chemotherapy may include:

nausea and vomiting *
mouth sores *
appetite changes *
fatigue *
hair loss
fertility issues
infection
diarrhea *
constipation *

* *Indicates translated information is available*

Remember: You may or may not get some of the side effects from chemotherapy.

How is chemotherapy given?

Chemo is most often given by a needle into a vein (IV or intravenous). When the chemo treatment is finished the needle is removed. Sometimes a thin tube is inserted into a vein and is left in for all your treatments. This is called a PICC or PORT. Chemo is also given by:

- mouth (pill or liquid)

- làm chậm sự phát triển của các tế bào ung thư
- làm teo khối ung thư trước khi giải phẫu

Phương pháp hóa trị tác động đến toàn bộ cơ thể vì vậy những tế bào không ung thư cũng có thể bị ảnh hưởng. Đó là lý do tại sao bạn có thể có những phản ứng phụ. Các tế bào không bị ung thư sẽ tự lành theo thời gian.

Những phản ứng của phương pháp trị liệu hóa chất là:

buồn nôn và nôn mửa*
đau miệng*
ăn không ngon miệng*
mệt mỏi*
rụng tóc
ảnh hưởng đến sinh sản
viêm nhiễm
tiêu chảy*
táo bón*

*dấu sao này cho biết những tài liệu về những vấn đề này đã được dịch ra tiếng Việt

Ghi nhớ: Bạn có thể hoặc không có những phản ứng phụ khi tiếp nhận điều trị bằng hóa chất.

Phương pháp trị liệu hóa chất được tiến hành như thế nào?

Chemo thường được truyền qua tĩnh mạch bằng kim tiêm (như truyền huyết thanh). Sau khi hóa chất được truyền xong kim tiêm sẽ được rút ra. Đôi khi người ta dùng một ống truyền nhỏ tiêm thuốc vào tĩnh mạch và giữ ở đó trong suốt thời gian trị liệu. Việc này được gọi là PICC hay PORT. Chemo cũng được tiến hành:

- qua đường miệng (uống thuốc viên hoặc thuốc nước)

Chemotherapy

Phương pháp trị liệu bằng hóa chất

- needle into a muscle (injection)
- rubbing onto the skin (cream)

- tiêm thẳng vào bắp thịt (tiêm)
- xoa vào da (dùng kem)

How often will I get chemotherapy?

Chemo treatments are often called cycles. The number of treatments or cycles given depends on each person's cancer. Treatments may be given:

- daily, weekly or monthly
- continuously by a pump that you wear home

Mức độ thường xuyên của phương pháp trị liệu bằng hóa trị dành cho tôi là gì?

Chu kỳ trị liệu bằng hóa chất là số lần tiếp nhận trị liệu hoặc chu kỳ trị liệu được áp dụng tùy thuộc vào tình trạng bệnh ung thư của mỗi người. Trị liệu có thể được thực hiện:

- hàng ngày, hàng tuần hoặc hàng tháng
- thuốc được liên tục bơm vào tĩnh mạch bằng cái bơm bệnh nhân mang trên người

How long does chemo take to give?

Chemo treatments can take a few minutes, several hours or a few days.

Thời gian của mỗi lần trị liệu là bao lâu?

Tiếp nhận hóa trị có thể kéo dài vài phút, vài giờ hoặc vài ngày.

Where will I get chemotherapy?

Chemo is usually given in the cancer clinic and you go home the same day. Some treatments are only given in a hospital and you need to stay overnight or longer.

Tôi có thể tiếp nhận điều trị hóa chất ở đâu?

Hóa trị thường được tiến hành ở trung tâm chữa trị ung thư và có thể tại nhà ngay trong ngày. Một số trị liệu chỉ có thể được tiến hành tại bệnh viện qua đêm hoặc lâu hơn.